

閱讀俄文專業書籍速成學習

編續本讀法語

動力機械組

УЧЕБНИК ПО ГРАММАТИКЕ

УСКОРЕННЫЙ МЕТОД ЧТЕНИЯ
СПЕЦИАЛЬНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ

(ЭНЕРГЕТИЧЕСКИЙ ОТДЕЛ)

清華大學 盧 謙編著



中華書局出版

閱讀俄文專業書籍速成學習

語法讀本續編

動力機械組

УЧЕБНИК ПО ГРАММАТИКЕ

Ускоренный метод чтения
специальной литературы на русском языке

(энергетический отдел)

盧謙編著

中華書局出版

* 版權所有 *

閱讀俄文專業
書籍速成學習
語法讀本續編 動力機械組
(附生字卡片34葉一套)

①定價人民幣一萬五千五百元

編著者：清 華 大 學 盧 謙
出版者：中 華 書 局 股 份 有 限 公 司
北 京 西 總 布 胡 同 七 號
印刷者：中 華 書 局 上 海 印 刷 廠
上 海 漢 口 路 四 七 七 號
總經售：新 華 書 店 華 東 總 分 店
上 海 南 京 西 路 一 號

編號：26437 (54.7, 京型, 10開, 82+34頁, 167千字)
1954年7月上海初版 印數(重印)1—7,500
(上海市書刊出版業營業許可證出零二六號)

序

本書是清華大學專業俄文速成學習「語法讀本」的續編，專供動力機械各專業第二階段學習之用。內容包括課文十三篇，總結練習一篇，語法及翻譯十三講，生詞一千零十九個。學習時間為 99 小時，學習方式則集體突擊和個人自學均可。

自一九五二年七月清華大學在黨委會及校行政領導下第一次試驗成功了用速成法學習閱讀專業俄文書籍後，又有計劃地進行了鞏固和提高俄文的學習。一九五三年九月著者曾根據在此一年多所摸索出的經驗，整理教學所用教材，彙編「語法讀本續編（土木工程組）」一冊，以供讀者讀完「語法讀本」續編進入第二階段學習時參考。一九五三年寒假更就半年來講授「語法讀本續編（土木工程組）」所得初步經驗，彙編本書以滿足更多讀者的需求。

速成學習第二階段的目的是培養發展閱讀能力，但閱讀能力發展到一定階段，學者自將有學習翻譯的要求，因此在第二階段學習的後期可以進一步結合翻譯來提高閱讀的能力和質量。這樣來組織第二階段的學習，一方面符合學習發展的要求，另一方面也結合今天俄文學習的中心任務——儘快儘多地介紹蘇聯先進建設經驗以加速我國建設的步調。

此外，在第二階段中還應適當地繼續語法方面的學習，在閱讀課文過程中一面熟練鞏固已學過的語法知識，一面又系統地補充語法知識，特別是句法方面的知識，以爲逐步發展翻譯能力創造條件。

因此，本書內容雖以閱讀爲主，但又比較系統地結合第二階段學習發展情況介紹了一些語法的知識。語法方面材料的編排基本上可分爲三個部分。第一部分（第二十課至第二十三課）的語法重點在於複習整理學者對簡單句構造的認識，使學者熟練「語法讀本」中所介紹的「分析句子的方法」，同時還介紹有關句子組成成分，不定人稱句和無人稱句等觀念。第二部分（第二十四課至第二十八課）的語法重點在於培養學者分析複合句的能力，通過幾種典型句子建立主句、副句的概念，並通過複合句譯法鞏固學者對分析複合句的認識。第三部分（第二十九課至第三十二課）的重點在於通過幾種詞類的譯法使學者認識俄譯中的一些原則，同時更通過閱讀與翻譯練習提高閱讀的速度和質量。

當然，無論講授或學習這本教材時都不能忘記：結合翻譯培養閱讀能力是速成學習第二階段最主要的目的。因此，每課的語法都要配合這個目的來講授，來學習。切勿本末倒置，使語法講授與課文閱讀孤立，甚至課文閱讀服務於語法。

在講授或學習本書時尤其要注意獨立閱讀與翻譯能力的培養，在變格、變位與發音方面也應達到應有的熟練程度，否則就無法提高閱讀能力，並對俄文學習水平進一步的發展與提高造成阻礙。

根據以往經驗，學習本書時間可依下示教學日曆分配。

學習次數	學習時間	學 習 內 容	備 註
1	3 小時	背生詞 127 個	第二十及二十一課生詞
2	„	第二十課	
3	„	第二十一課	
4	„	背生詞 120 個	第二十二課生詞及第二十三課生詞 58 個
5	„	背生詞 35 個, 複習生詞	第二十三課生詞 35 個
6	„	第二十二課	
7	„	第二十三課	
8	„	第二十三課	
9	„	背生詞 103 個	第二十四課生詞
10	„	第二十四課	
11	„	第二十四課	
12	„	背生詞 122 個	第二十五及第二十六課生詞
13	„	第二十五課	
14	„	第二十五課	
15	„	第二十六課	
16	„	第二十六課	
17	„	背生詞 121 個	第二十七及第二十八課生詞
18	„	背生詞 55 個, 複習生詞	總結練習生詞 55 個
19	„	第二十七課	
20	„	第二十七課	
21	„	第二十八課	
22	„	第二十八課	
23	„	複習	
24	„	總結練習	
25	„	背生詞 127 個	第二十九課生詞及第三十課生詞 60 個

學習次數	學習時間	學習內容	備註
26	3 小時	背生詞 129 個	第三十課生詞 26 個及第三十一課生詞
27	„	第二十九課	
28	„	第三十課	
29	„	第三十一課	
30	„	背生詞 80 個	第三十二課生詞
31	„	第三十二課	
32	„	複習	
33	„	總結測驗	

上述教學日曆是根據每次學習時間 3 小時編訂的，但教學或學習時可根據具體情況作適當的修正。如時間過少，沒有條件抽出 96 小時進行學習，則語法部分可暫時不學，祇閱讀課文，背記生詞。這時可採用下面的教學日曆，共需時 72 小時。

學習次數	學習時間	學習內容	備註
1	3 小時	背生詞 127 個	第二十及第二十一課生詞
2	„	第二十課	
3	„	第二十一課	
4	„	背生詞 120 個	第二十二課生詞及第二十三課生詞 58 個
5	„	背生詞 35 個，複習生詞	第二十三課生詞 35 個
6	„	第二十二課	
7	„	第二十三課	
8	„	背生詞 103 個	第二十四課生詞
9	„	第二十四課	
10	„	背生詞 122 個	第二十五及第二十六課生詞
11	„	第二十五課	
12	„	第二十六課	

學習次數	學習時間	學習內容	備註
13	3 小時	背生詞 121 個	
14	„	背生詞 55 個, 複習生詞	總結練習生詞 55 個
15	„	第二十七課	
16	„	第二十八課	
17	„	總結練習	
18	„	背生詞 127 個	第二十九課生詞及第三十課生詞 60 個
19	„	背生詞 129 個	第三十課生詞 26 個及第三十一課生詞
20	„	第二十九課, 第三十課	
21	„	第三十一課, 複習	
22	„	背生詞 80 個	第三十二課生詞
23	„	第三十二課	
24	„	複習測驗	

「語法讀本」出版後頗蒙國內各地讀者愛護，時予教正並詢問第二階段教材的編選方法，希望能有具體教材以資參考。因此著者竭盡所知利用暑期冬季休假期之期，整理彙編「語法讀本續編」土木工程組及動力機械組二冊以答讀者的愛護和需要。但此二書的編寫方式還帶有嘗試性質，又兼時間倉促，著者在俄文與專業知識方面所知極為淺陋，謬誤不當之處，定然層見，尚希讀者及國內俄文教學方面專家批評指正，俾得於再版時修正。

盧 謙

一九五四年二月十五日於首都清華大學

讀者如有意見請寄交北京清華大學土木系盧謙。

目 錄

頁數

序	
第二十課 句子的分析複習	
§ 1. 分析句子的方法	9
§ 2. 例句分析	9
§ 3. 動詞變化複習	11
§ 4. 課文閱讀	12
第二十一課 句子的組成成分和不定人稱句	
§ 5. 句子的組成成分	14
§ 6. 不定人稱句	15
§ 7. 例句分析	16
§ 8. 動詞變化複習	17
§ 9. 課文閱讀	18
第二十二課	
§ 10. 合成謂語	21
§ 11. 無人稱句	22
§ 12. 例句分析	23
§ 13. 動詞變化複習	25
§ 14. 課文閱讀	26
第二十三課	
§ 15. 動詞的補語	29
§ 16. 名詞和形容詞的補語	30
§ 17. 例句分析	32
§ 18. 動詞變化複習	34
§ 19. 課文閱讀	35
第二十四課 句中的定語和形動詞的譯法	
§ 20. 句中的定語	38
§ 21. 形動詞的譯法	40
§ 22. 形動詞譯法練習	43
§ 23. 例句分析	43
§ 24. 課文閱讀	44
第二十五課 句中的狀語和副動詞的譯法	
§ 25. 句中的狀語	47
§ 26. 副動詞的譯法	48
§ 27. 副動詞複習練習	50
§ 28. 課文閱讀	51
第二十六課 複合句的概念和 который 的譯法	
§ 29. 複合句和簡單句	54
§ 30. 從屬複合句	55

§ 31. который 的譯法	56
§ 32. который 譯法練習	58
§ 33. 詞法變化複習	58
§ 34. 課文閱讀	59
第二十七課 что 和 чтобы 在句中的作用和譯法	
§ 35. что 在複合句中的作用	62
§ 36. чтобы 的譯法	63
§ 37. 動詞變化的音變	65
§ 38. 課文閱讀	66
第二十八課 какой, где, куда, когда 和 как 的用法	
§ 39. какой 在從屬複合句中的作用和譯法	70
§ 40. где 和 куда 在複合句中的作用和譯法	71
§ 41. когда 在複合句中的作用和譯法	72
§ 42. как 在複合句中的作用和譯法	72
§ 43. 動詞變化	73
§ 44. 課文閱讀	74
總結練習	78
第二十九課 詞的轉譯和增刪	
§ 45. 翻譯科學技術文章應有的認識	80
§ 46. 科技文章的翻譯過程	80
§ 47. 中俄文特點的對比	81
§ 48. 詞的轉譯和增刪	82
§ 49. 課文閱讀及翻譯練習	83
第三十課 動詞的體和時的譯法	
§ 50. 動詞的體的意義	86
§ 51. 動詞的體的構成	87
§ 52. 動詞的時和體的譯法	88
§ 53. -сти 結尾動詞的變化	90
§ 54. 閱讀及翻譯練習	90
第三十一課 被動句的譯法	
§ 55. 中俄文裏被動句的特點	94
§ 56. 被動句的常用譯法	95
§ 57. 被動句翻譯練習	96
§ 58. 中俄文在數詞方面的特點和俄文單複數的譯法	96
§ 59. 倍數和百分數增減的譯法	98
§ 60. 閱讀及翻譯練習	99
第三十二課 前置詞和代詞的譯法	
§ 61. 前置詞的譯法	102
§ 62. 代詞的譯法	104
§ 63. 閱讀及翻譯練習	105
附錄：常用的連接詞成語等	107
字彙	114
索引	147

第二十課 句子分析複習

- 重點：**1. 複習「語法讀本」中所講的分析句子的方法。
2. 根據分析結果，把自己對課文的了解與譯文對比，以逐步建立對「俄譯中」的認識。
- 要求：**1. 精讀「例句分析」中的例句，然後分析課文。課文中主語，謂語和補語雖已劃出，但要澈底了解它們是怎樣被劃分出來的。
2. 用括號括出課文句中的前置詞短語（形動詞短語，副動詞短語等），並認識它們在句中的地位。
3. 說明本課中的形動詞的構成並背熟 *оставаться* 和 *остаться* 的變化。

§ 1. 分析句子的方法——分析句子所用的符號是：

- A. 用阿拉伯字母：1, 2, 3, 4, 5, 6, 表示單數第一格到第六格。
B. 用阿拉伯字母上加一撇：1', 2', 3', 4', 5', 6', 表示複數第一格到第六格。
B. 用 +, 0, - , 表示陽性，中性和陰性。
Г. 用 , ~~~~~, —— 表示主語，謂語和補語。

分析句子的步驟一般可歸納為：

- A. 用括號括出形動詞短語，副動詞短語和前置詞短語（某些動詞後要求一定的前置詞短語作為補語時，則該前置詞短語不能括出，如：сила действует на тело. на тело 為句中補語。）
B. 找出謂語（動詞，短尾形容詞，短尾形動詞等），用波形線 ~~~~~ 劃出。
B. 根據謂語的性數位找出主語及補語，並用符號劃出。
Г. 按主語，謂語及補語的次序依次將以前用括弧括出的含有補充意義的短語補入，而了解全句意義。

上述方法的具體應用可參閱「語法讀本」第十八課。下面是本課課文裏面幾個句子的分析示例和註釋，讀者宜精讀之，然後再去閱讀課文。

§ 2. 例句分析——精讀下面的句子，通過它們複習分析句子的方法，並參照註釋，試行譯成中文：

1. Так, (при давлéнии, ⁰⁶ равном ⁰⁶ 2 áта,) ⁻¹ водá кипíт (при 119, 6°C,) а
⁰⁶ (при давлéнии в 6 áта) ~~~~~ (при 158, 1°C.)

[註] а) равном 說明 давлении，其前「，」號的用法與長尾形動詞中「有
撇向前，無撇向後」的用法相同，可參閱「語法讀本」§ 55。

б) эта 爲 абсолютное давление (絕對壓力) 的縮寫。

в) «—» 代替 кипит。俄文句中如包含幾個小句，各小句主語相同
且謂語也相同時，則用 «—» 代替此謂語。這種省略用符號在俄
文句中用得頗多，讀者宜熟悉其作用。

2. ^{01 +2} Получение ^{-2'} пара (для технических целей) ⁻⁶ достигается (при помощи
⁺² особого ⁺⁵ закрытого сосуда, называемого паровым котлом.)

[註] а) Получение пара для технических целей 可譯爲「技術上用的
蒸汽的獲得」。

б) паровым котлом 爲 паровой котёл 的第五格，所以用第五格
的原因是由於 называемого (動詞原形：называть 稱(四)爲
(五)) 的緣故。

3. ⁻² Отделяющийся (от бурлящей водной поверхности парового котла) ⁺²
⁺⁴ пар ⁺⁴ собирают и отводят ^{03'} в трубопровод и дальше к местам потре-
[↑] бления. ⁰²

[註] а) Отделяющийся 說明 пар，而 «от бурлящей водной поверхности
парового котла» 說明 отделяющийся，俄文句中有時形
動詞和它所形容的名詞間會夾着一大串字，不注意即將搞錯。

б) 注意此句中主語未指出，祇用了 собирают 和 отводят，這種句
子稱爲不定人稱句，其特徵將在第二十一課中講到。如注意 пар
(單數) 與 собирают 和 отводят (複數) 的「數」不相同，
即不致把 пар 當成主語。

4. ^{-2'} Систем, ^{+2'} типов и конструкций ^{-2'} паровых котлов (для различных
⁻² условий работы) существует много. ^{+2'}

[註] а) 此句次序可寫爲 много систем, типов и конструкций паро-
вых котлов существует... 俄文中如 много (許多)，не-
сколько (若干) 等詞雖然是表示「複數」，但動詞一般可用「單
數」。

5. (В промышленных установках и на электростанциях) наиболее распространён водотрубный паровой котёл, названный так потому, что (в нём) вода циркулирует по трубам, (в которых) происходит парообразование.

〔註〕 a) 此句是由三個小句構成的，即：

第一小句 «...распространён...котёл,...»;

第二小句 «... что в нём вода циркулирует по трубам,...»;

第三小句 «в которых происходит парообразование.».

其中第二小句藉連接詞「потому, что」與第一小句發生關係，說明所以稱作「水管式蒸汽鍋爐」的原因。第三小句則藉助關係代詞 в которых 與第二小句發生關係，說明「是什麼樣的 трубы」。

因此，這三個小句的相互關係是：第三小句說明第二小句，而第二小句（也包括說明它的第三小句）又說明第一小句。譯此句為中文時也一定要表現出這個關係，讀者將此句譯為中文後可與譯文比較。

§ 3. 動詞變化複習

- A. 下面是本課課文裏出現的一些形動詞，試根據它們的動詞原形說明它們是怎樣構成的，它們屬於那類形動詞。

нагрева́емый—нагрева́ть:

現在被動形動詞，長尾。нагревать 的
現在時複數第一位 нагреваем 加 -ый。

образующийся—образоваться:

現在主動形動詞，長尾。образоваться
的現在時複數第三位 образуются 去
-тся 加 -шийся。

предназначенный—предназначить:

обеспёчивающий—обеспёчивать:

отделяющийся—отделяться:

называемый—называть:

на́званный—назва́ть:

распространён—распространить:

- Б. 背熟 *оставаться* 和 *остаться* 的變化：

оставаться (未)仍舊是，遺留

остаться (完) 仍舊是，遺留

現在時： я остаюсь

將來時： я остáнусь

ты остаёшься

ты оста́нешься

он остаётся

он оста́нется

мы остаёмся

мы оста́немся

вы остаётесь
они остаются

вы останетесь
они останутся

過去時：оставался, -ось, -ась, -ись.

остался, -ось, -ась, -ись.

- § 4. 課文閱讀——下面的課文中各句的主語，謂語和補語雖已劃出，但讀者應說明劃分的理由並註出各名詞的性、數、格，用括號括出句中短語，最後對照譯文精讀以印證自己對各句句意的了解是否正確。

A. 課文

Пар и паровой котёл

В качестве рабочего тела в паровой машине применяется водяной пар. Температура кипения всякой жидкости, в том числе и воды, зависит от величины давления: при увеличении давления температура кипения повышается, а при уменьшении давления понижается.

Так, при давлении, равном 2 ата, вода кипит при $119,6^{\circ}\text{C}$, а при давлении в 6 ата—при $158,1^{\circ}\text{C}$.

Температуры кипения для разных жидкостей различны, и каждая из жидкостей имеет свою определённую температуру, или точку кипения при нормальном атмосферном давлении, которое принято равным давлению столба ртути высотой 760 мм. Для воды точка кипения равна 100°C , причём эта температура остаётся неизменной во всё время кипения воды в открытом сосуде.

Получение пара для технических целей достигается при помощи особого закрытого сосуда, называемого паровым котлом.

Отделяющийся от бурлящей водной поверхности парового котла пар собирают и отводят в трубопровод и дальше к местам потребления.

В соединении с топкой и обмуровкой паровой котёл образует котельный агрегат, который совместно с питательным насосом, паропроводами и другими частями, обеспечивающими эксплуатацию котла, составляет котельную установку.

Систем, типов и конструкций паровых котлов для различных условий работы существует очень много.

Каждый котёл состоит из трёх основных частей: топочного пространства (топки), предназначенного для сжигания топлива, водного пространства, в котором помещается нагреваемая вода, и парового пространства, в котором находится образующийся из воды пар. Вверху парового пространства, собственно над котлом, помещается паросборник.

В промышленных установках и на электростанциях наиболее распространён водотрубный паровой котёл, названный так потому, что в нём вода циркулирует по трубам, в которых происходит парообразование.

Б. 譯文

蒸 汽 與 蒸 汽 鍋 爐

水蒸汽被採用為蒸汽機中的功質。

任何流體，包括水在內，其沸騰溫度與壓力的大小有關：增加壓力時沸騰溫度就增高，而減少壓力時沸騰溫度即形降低。

例如，當壓力等於兩個絕對大氣壓時，水在 $119,6^{\circ}\text{C}$ 時沸騰，在六個絕對大氣壓的壓力下，水則在 $158,1^{\circ}\text{C}$ 時沸騰。

各種流體的沸騰溫度均不相同，在標準大氣壓力之下每種流體各具有一定的沸騰溫度或沸點，標準大氣壓力等於 760 公厘高的水銀柱的壓力。以水而論，其沸點等於 100°C ，且此溫度當水在敞口容器內沸騰時保持不變。

技術上所用蒸汽的獲得係藉助於一稱為蒸汽鍋爐的特殊密閉容器。

將自蒸汽鍋爐中沸騰水面上所發出的蒸汽收集起來，沿管路送出而後送至使用處所去。

蒸汽鍋爐與燃燒室和爐身聯合起來構成鍋爐機組，鍋爐機組與供水水泵，送汽管及其他保證鍋爐使用的其他零件共同組成一鍋爐房。

不同的工作條件所用的鍋爐，其系統，型式和構造種類非常衆多。

每一鍋爐均由三個主要部分組成：供燃料燃燒用的燃燒間，貯納所熱的水的貯水間及由水形成的蒸汽所在的蒸汽間。在蒸汽間的上方，即在鍋爐頂上裝有一集汽罐。

在工業用動力廠及發電廠中，水管式蒸汽鍋爐應用最為廣泛，這種鍋爐所以這樣命名的原因是因為水在其中管內循環而蒸汽的生成也在管中發生。

第二十一課 句子的組成成分和不定人稱句

重點：1. 依靠過去對句子構造的認識，更進一步認識句子各個組成成分，如主語，謂語，補語，定語和狀語在句中的作用和地位。

2. 根據對句子組成成分的認識，了解不定人稱句的結構，並結合例句分析和課文具體應用。

要求：1. 精讀「例句分析」中的例句，找出句中各個組成成分。

2. 精讀課文，除主語，謂語和補語已被劃出外，找出句中的定語和狀語，說明它們的作用。

3. 找出課文中所有的不定人稱句，說明這類句子的特徵。

4. 背熟 приводить 和 привести 的變化。

§ 5. 句子的組成成分

句子是由一些詞（或一個詞）組織起來的，用來表達一個完整的意思。因此這些被組織起來的詞在句中就要起不同的作用，以便清晰完整地把人們的意思表達出來。依照詞的不同作用和地位，一句中的詞可歸納為下述幾個組成部分，即

a) **主語**——句子所要說明的主體，在一般的句子裏主語用名詞或人稱代詞表示：

Двигатель повышает экономичность трактора.

發動機提高拖拉機的經濟性。

上句中 двигатель 就是主語。

b) **謂語**——直接說明主語的動作或狀態。在一般的句子裏謂語用動詞表示（有時也用聯系動詞，形容詞短尾等表示），如上句中的 повышает 就是謂語，說明主語 двигатель。

в) **補語**——表示主語的行為對象或完成該動作的工具和手段，一般用非第一格的名詞或代詞表示，如上句中的 экономичность 就是該句中的補語，說明句中主語 двигатель 提高了什麼。又如下句：

Газ сжимается поршнем. 氣體被活塞壓縮。

上句中 поршнем 為補語，因為它是 сжимается 的被動行為主體。

г) **定語**——說明句中某一個名詞的性質，形狀或其所屬；這個名詞可以是句中主語，也可能是句中的補語等。下句中的 дизельный 和 трактора 都是定語：

Дизельный двигатель повышает экономичность трактора. 柴油發動機提高拖拉機的經濟性。

Дизельный 說明是什麼樣的 двигатель, трактора 說明提高誰的經濟性, 故均爲定語。由此例可知, 定語多用長尾形容詞或長尾形動詞及第二格名詞和物主代詞(如 наш, его, свой 等)等表示。

д) 狀語——在句中的作用是說明這件事情所發生的時間, 處所, 原因, 方法等情況。一般用副詞或由前置詞和名詞等組成的副詞短語表示。如:

Дизельный двигатель очень повышает экономичность трактора. 柴油發動機異常提高拖拉機的經濟性。

上句中 очень 說明柴油發動機提高拖拉機的經濟性到什麼程度, 因此它在句中的地位是狀語。

從上面的分析中可以看出, 一個句子可以沒有定語, 狀語, 甚至沒有補語(如 двигатель работает. 發動機在運轉。), 但主語和謂語却是一般句子裏不可缺少的骨幹部分, 因此它們又叫作句子的主要成分, 而其餘的像定語, 狀語和補語則叫作句子的次要成分。

§ 6. 不定人稱句——下面的句子是由兩個小句組成的:

Газ расширился, его давление измерили. 氣體膨脹, 量出其壓力。
其中第一個小句的主語是 газ, 謂語是 расширился; 但第二個小句中祇有謂語 измерили 和其補語 давление, 而不能明確指出 измерили 的主語是誰。這是因爲 измерили 的主語在此句中無需指出(而有時也難以指出)。這類句子稱爲不定人稱句, 它們的特徵是:

а) 無主語。

б) 謂語用下述三種方式表示:

1. 用動詞複數第三人稱(完成體將來時或未完成體現在時), 如:

Отделяющийся от бурлящей водной поверхности парового котла пар собирают и отводят в трубопровод и дальше к местам потребления. 將自蒸汽鍋爐中沸騰水面上所發出的蒸汽收集起來, 沿管路送出, 而後送至使用處所去。(究竟是誰 собирают и отводят 無從知曉也無需說出)。

2. 用動詞過去時複數, 如:

Раньше пользовались исключительно паровыми машинами для приведения в действие других машин. 過去祇利用蒸汽機來帶動其他的機械。(過去是誰利用過, 自然無法指出。)

3. 用動詞單數第二人稱，多用於諺語中，工程書中不多見，如：

Прочитаешь хорошую книгу — многое узнаешь.
多讀好書見識廣。

§ 7. 例句分析——精讀下面的句子，分析其中那些詞是定語，那些詞是狀語。其中有沒有不定人稱句：

1. Впускаемый (в цилиндр паровой машины) пар получает возможность расширяться (в пределах рабочего объема цилиндра.)

[註] а) 下述各名詞後面可加動詞原形，這時動詞原形係用作定語，說明它們前面的名詞：

возможность + 動詞原形	的可能，
свойство + 動詞原形	的性質，
способность + 動詞原形	的能力，
основание + 動詞原形	的根據，
стремление + 動詞原形	的趨勢
и т. д.	等等。

б) 因此上句中的 «возможность расширяться в...» 應譯為「在汽缸有效容積限度內膨脹的可能性」。

2. Работа равняется произведению силы на путь.

[註] а) равняется 要求第三格補語，故其後為第三格名詞 произведению.

б) «равняется произведению силы на путь.» 可譯為「等於力乘路徑」，«произведение...на...» 相當於「將...乘以...」，「...乘...」或「...與...的乘積」。

3. Замкнутая кривой площадь индикаторной диаграммы выражает собой совершенную работу за один оборот вала.

[註] а) кривой 是 кривая (曲線，形容詞作名詞用) 的第五格，因為它是被動形動詞 замкнутая 的被動行為主體。課文中 «развиваемую машиной...» 的用法也同此。

б) «за+IV» 可表示時間，譯為「當...時」，故 за один оборот вала 可譯「當軸迴轉一週時」。

4. Поэтому (по своим наружным очертаниям и по площади) действительная диаграмма будет значительно отличаться от теоретической